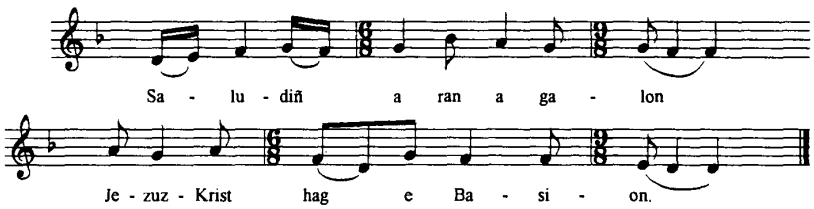
20 - Ar Basion Vras - *La Grande Passion* (III)

Hélène PARC, Ploure (Plouray) 23.01.1982



Saludiñ a ran a galon
Jezuz-Krist hag e Basion.

An douar a grene ken soue't
'Wel't mab Jezuz krusifiet,

D'ar Yaou Amblig (1) da serr-noz,
'Welet Jezuz 'oe 'n e repoz;

'Klask soñjal 'ba 'n e boenioù,
C'hwezho 'rê gwed a dapadoù,

Tapadoù vihan, tapadoù vras,
Ken a gouezhaint d'an douar seul paz.

Da Wener ar Groez da greiste'
'Welet Jezuz a oe true',

'Welet Jezuz a oe true'
I tougen e groez d'ar mene'.

Mene' Kalvar a oe uhel,
Kroez hon Salver a oe ponner.

An uzerien (2) na dougaint ket
Ar groez da lec'h ma oe deleet.

Jezuz mab Doue 'n hi dougas,
'Ziar e zaoulin d'ar Jardin C'hlas.

Er Jardin Vras pen erruas,
Enañ pemp kentel a lennas,

Enañ pemp kentel a lennas
Kenkoulz d'ar bihan evel d'ar bras.

Enañ lennas pemp kentelig
Kenkoulz d'ar paour 'vel d'ar pinvig.

"Boñjour, boñjour, ôtroù Pilat,
'Menn e' peus c'hwi kaset ma mab?

- Mag e' gwir Doue klasket,
E ti Herod ema kaset.

- Boñjour doc'h-c'hwi, Herod ingrat,
Petra 'peus c'hwi grêt doh ma mab?

- Mag e' gwir vab Doue klasket,
'Mene' Kalvar ema kaset."

Je salue du fond de mon cœur
Jésus-Christ et sa Passion.

La terre tremblait tout étonnée
De voir Jésus, le fils crucifié,

Le Jeudi Saint, au crépuscule,
De voir Jésus qui reposait;

En pensant à ses souffrances,
Il suait le sang à grosses gouttes,

De petites gouttes, de grosses gouttes,
Qui tombaient à terre à chaque pas.

Le Vendredi Saint à midi
Voir Jésus était une pitié,

Voir Jésus était une pitié
Porter sa croix à la colline.

La colline du Calvaire était haute,
La croix de notre Sauveur était lourde.

Les usuriers ne portaient pas
La croix là où il fallait.

Jésus, fils de Dieu, la porta,
A genoux jusqu'au Jardin Vert.

Au Grand Jardin quand il arriva,
Là, il lut cinq sermons,

Là, il lut cinq sermons
Aussi bien pour le petit que pour le grand,

Là, il lut cinq petits sermons
Aussi bien pour le pauvre que pour le riche.

"Bonjour, bonjour, seigneur Pilate,
Où avez-vous emmené mon fils?

- Si c'est le vrai fils de Dieu que vous cherchez,
Chez Hérode il est emmené.

- Bonjour à vous, ingrat Hérode,
Qu'avez-vous fait de mon fils?

- Si c'est le vrai fils de Dieu que vous cherchez,
A la colline du Calvaire il est emmené".

P'oe 'n teir Vari 'hont gant an hent,
Tri mab yaouank a rañkontraint:

"Tri mab yaouank, din 'larihet,
'Menn eh oc'h bet, da venn eh it?

- Ni zo 'hont 'ar lein ar mene'
Da wel' gober lammgroez neve',

Da wel' gober lammgroez neve',
Krusifio gwir vab Doue.

- Tri mab yaouank, din 'larihet,
'Menn emañ an hent da vonet?"

Dre ma tostaint d'ar mine'ioù
E klevaint trouz ar morzholoù,

E klevaint trouz ar morzholoù
I skoeiñ war bennoù an tachoù,

An tachoù dir hag ar re houarn
'Honet 'treid Jezuz, 'n e zaouarn,

An tachoù dir hag ar re blomm,
'Honet 'treid Jezuz, 'n e galon!"

Ar Werc'hez Vari pa glevas,
Teir gwech d'an douar e kouezhas,

Teir gwech d'an douar, teir d'ar mene',
An tri mab yaouank he save.

"Ma mabig paour, din a lâret,
Añze, pi' a neus ho laket?

Pi' en neus ho laket añze,
Me 'garehe monet ive'

Evit torcho ho taoulagad
Ha tro-distro d'ar blantoù troad,

Ha tro-distro d'ar blantoù troad,
Lec'h n'eus ket met dêroù ha gwad.

- Sant Yann, sant Yann, kenderv Doue,
Kaset ma mamm baour alese,

Kasit-hi d'ar gêr da oueliñ,
Me 'chomo war ar groez da sec'hiñ.

Kasit-hi d'ar baradouez
En tu dehoù doh sant Frañsez,

En tu dehoù doh sant Frañsez
Pe en tu klei' da sant Jakez.

Dalc'het, ma mamm, ma mouchouer,
Serret-hañ korn ar c'halver.

Serret-hañ korn ar c'halver.
Kerhet gantañ d'an dor (3) sklêr,

Kerhet gantañ d'an dor sklêr,
Ha kannit-hañ 'barh an dor sklêr,

Quand les trois Marie allaient par le chemin,
Trois jeunes gens elles rencontrèrent:

"Vous, les trois jeunes gens, dites-moi,
Où avez-vous été, où allez-vous?

- Nous allons sur le haut de la colline
Pour voir faire une nouvelle croix,

Pour voir faire une nouvelle croix,
Et crucifier le vrai fils de Dieu.

- Vous, les trois jeunes gens, dites-moi,
Où est le chemin pour y aller?"

A mesure qu'ils approchaient des collines,
Ils entendaient le bruit des marteaux,

Ils entendaient le bruit des marteaux
Qui frappaient sur la tête des clous,

Des clous d'acier, des clous de fer
Qui allaient dans les pieds de Jésus, dans ses mains,

Des clous d'acier, des clous de plomb
Qui allaient dans les pieds de Jésus, dans son cœur!"

La Vierge Marie, quand elle entendit,
Trois fois à terre elle tomba,

Trois fois à terre, trois fois sur la colline,
Les trois jeunes gens la relevèrent.

"Mon pauvre fils, dites-moi,
Là, qui vous a mis?

Qui vous a mis là?
J'aimerais y aller moi-aussi

Pour sécher vos yeux
Et tout autour de la plante de vos pieds,

Et tout autour de la plante de vos pieds,
Où il n'y a que larmes et sang.

- Saint Jean, saint Jean, cousin de Dieu,
Emmenez ma pauvre mère d'ici,

Emmenez-la pleurer à la maison,
Je resterai sur la croix à sécher.

Emmenez-la au paradis
A la droite de saint François,

A la droite de saint François
Ou à la gauche de saint Jacques.

Prenez ma mère, mon mouchoir,
Rangez-le au coin du calvaire,

Rangez-le au coin du calvaire,
Allez le mettre dans l'eau claire,

Allez le mettre dans l'eau claire,
Et lavez-le dans l'eau claire,

C A R N E T S D E R O U T E D

Ha kannit-hañ 'barh an dor stank,
Bout a ra 'barh seih sakramant,

Bout a ra 'barh seih sakramant,
'Nouenn, an urh, ar vade'ant,

Ar vade'ant hag an nouenn
Prest da reiñ dimp-ni hon goulenn,

Prest da reiñ dimp-ni hon goulenn,
Gant ur beleg gwisket en gwenn

Gant ur beleg gwisket en gwenn
'Vit reiñ d'an dud an absolvenn.

'N hani ouia 'r Basion hag hen lâro,
Daou gant de' a bardon en 'o.

'N hani ouia hag en lâr ket
Henneh 'n 'o pinijenn kalet.

'N hani 'gouia ket hag he selaou,
Henneh 'n 'o lod doh meritoù.

(1) pour Yaou Gamblid = le Jeudi Saint.
(2) an uzerien : sans doute mélange de deux formes
- an **uzurien** : *les usuriers,*
- ar **Judurien** (K. "ar Judevien", L. "ar Juzevien") : *les Juifs.*
(3) dor (vann.) = dour.

Et lavez-le dans l'eau de l'étang,
Il y a dedans sept sacrements,

Il y a dedans sept sacrements,
L'extrême-onction, l'ordre, le baptême,

Le baptême et l'extrême-onction,
Prêts à répondre à notre demande,

Prêts à répondre à notre demande,
Avec un prêtre vêtu de blanc,

Avec un prêtre vêtu de blanc,
Pour donner aux gens l'absolution.

Celui qui sait la Passion et la dira,
Aura deux cents jours de pardon.

Celui qui sait la Passion et la dira,
Aura deux cents jours de pardon.

Celui qui sait la Passion et ne la dit pas,
Celui-là aura une dure punition.

Celui qui la sait et qui l'écoute,
Celui-là aura part aux récompenses.